SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 43.** SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 17. September 1870. **Samedi, 17 septembre 1870.**

Bekanntmachung. — Staats-Anlehen.

Am 1. September d. J. hat die Verlosung der am 1. November 1870 und respective 1. Mai 1871 heimzuzahlenden Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1863 stattgefunden. Die gezogenen Nummern sind folgende:

Avis. — Dette nationale.

Il a été procédé, le 1er de ce mois, au tirage au sort des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863 qui deviennent remboursables au 1er novembre 1870 et respectivement au 1er mai 1871. Le résultat du tirage a été le suivant:

Fälligkeit vom 1. November 1870. — *Échéance du 1er novembre* 1870.

Litt. D (500 th. = 1875 fr.) — Nos 75, 140, 305, 513, 937, 1004, 1689, 1900, 2019, 2509.
Litt. E (200 th. = 750 fr.) — Nos 289, 512, 602, 758, 838, 1006, 1505, 2112, 2394, 2974, 2976.
Litt. F (100 th. = 375 fr.) — Nos 83, 294, 395, 447, 590, 784, 851, 1240, 1387, 1687, 1863, 1944, 2089, 2280, 2338, 2651, 2749, 2794, 2836, 3210, 3253, 3455, 3610.

Fälligkeit vom 1. Mai 1871. — *Échéance du 1er mai* 1871.

Litt. D (500 th. = 1875 fr.) — Nos 242, 375, 402, 1278, 1307, 1504, 1665, 1830, 2085, 2308, 2445.
Litt. E (200 th. = 750 fr.) — Nos 102, 481, 604, 672, 689, 727, 898, 1478, 1871, 1967, 2218.
Litt. F (100 th. = 375 fr.) — Nos 62, 75, 102, 123, 187, 283, 308, 396, 674, 1433, 1803, 1847, 2018, 2087, 2670, 3085, 3255, 3350, 3486, 3561.

Die Heimzahlung geschieht pari in Hände der Inhaber und ohne Kosten: zu Luxemburg durch die Internationale Bank; zu Frankfurt a/M. durch das Bankhaus von Erlanger und Söhne; zu Amsterdam durch das Bankhaus Lippmann,

Les remboursements seront effectués au pair, entre les mains des porteurs et sans frais: à Luxembourg, par la *Banque internationale*; à Francfort s/M., par la maison de banque *d'Erlanger et fils*; à Amsterdam, par la maison de banque

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Rosenthal und Comp., und zu Hamburg durch die Norddeutsche Bank.

Nachstehende, bei den frühern Verlosungen gezogene Obligationen sind noch nicht zur Heimzahlung präsentiert worden:

Lippmann, Rosenthal et Cie; à Hambourg, par la *Banque de l'Allemagne du Nord*.

Les numéros suivants, sortis aux tirages antérieurs, n'ont pas encore été présentés au remboursement:

Litt. D — Nos 685, 955, 1334, 1450, 1942, 2035, 2659.

Litt. E — Nos 992, 1302, 1381, 1463, 2624, 2648.

Litt. F — Nos 128, 478, 536, 1302, 1481, 1864, 2108, 2342, 2560, 2740, 2771, 3042, 3407, 3558, 3581.

Die Inhaber besagter Obligationen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich behufs Auszahlung des Betrags an eines der benannten Bankhäuser zu wenden haben. Die Zinsen hören auf zu laufen mit dem Tage der Fälligkeit.

Luxemburg den 3. September 1870.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Les porteurs de ces titres sont avertis qu'ils en peuvent obtenir le remboursement auprès de l'une des maisons de banque désignées ci-dessus. Les intérêts cessent de courir depuis le jour où le remboursement est échu.

Luxembourg, le 3 septembre 1870.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Budgets der Wohlthätigkeits-Büreaux.

Gemäß Art. 45 des Reglements vom 11. December 1846 haben die Verwaltungen der Wohlthätigkeits-Büreaux während der 1. Hälfte des kommenden Monats October zur Aufstellung der Budgets dieser Anstalten fürs Jahr 1871 zu schreiten.

Ich ersuche diese Verwaltungen, so wie alle betreffenden Behörden dabei die am 4. September 1857 ergangene Instruction (Memorial, Th. II, S. 445) zur Richtschnur zu nehmen.

Druckformulare zur Aufstellung besagter Budgets werden den respectiven Gemeinden durch Vermittlung der Districtscommissäre zugeschickt.

Luxemburg den 16. September 1870.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance.

Aux termes de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, les administrations des bureaux de bienfaisance ont à procéder dans la première quinzaine du mois d'octobre prochain à la formation des budgets de ces établissements pour l'exercice 1871.

Je prie ces administrations et toutes les autres autorités que la chose concerne, à suivre à cet égard l'instruction du 4 septembre 1857 (Mémorial, IIe partie, p. 445).

Des cadres imprimés pour la formation des budgets parviendront aux communes par les soins des commissaires de district.

Luxembourg, le 16 septembre 1870.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Mai 1870 ist Hrn. Nikolas Peschon, Schreiner zu

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 mai 1870, il a été accordé au sieur Nicolas *Peschon*, menui-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Pratz, ein Erfindungspatent auf fünfzehn Jahre für einen neuen Pflug, genannt Schiffpflug, bewilligt worden.

Luxemburg den 10. September 1870.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

sier à Pratz, un brevet d'invention de quinze années, pour une nouvelle charrue dite «charrue navette».

Luxembourg, le 10 septembre 1870.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernemnt,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren respectiven Sitzungen vom 22., 25., 27., 27. und 28. August 1870, haben die Gemeinderäthe von Mondorf, Lenningen, Flaxweiler, Bürmeringen und Wellenstein Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1870 in den genannten Gemeinden beschlossen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 9. September 1870.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 22, 25, 27, 27 et 28 août dernier, les conseils communaux de Mondorf, Lenningen, Flaxweiler, Burmerange et Wellenstein ont arrêté des règlements pour les bans de vendange dans ces communes, pour l'année 1870. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 9 septembre 1870.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.

Durch Beschluß vom 10. September d. J. hat S. M. der König-Großherzog folgende Auszeichnungen im Orden der Eichenkrone verliehen:

Den Grad von Ritter:

Den HH. Mersch-Wittenauer, Bürgermeister der Stadt Luxemburg und Präsident der Handelskammer, und Namür, Professor am Progymnasium zu Echternach und Schulinspector.

Die silberne Medaille:

Den HH. Leopold Beaucolin, Typograph zu Luxemburg, und Mathias Ruppert-Hatto, Hufschmied und Mitglied des Pompiercorps der Unterstädte zu Luxemburg.

Die bronzene Medaille:

Den HH. Franz Kremer, Bäcker im Grund, Adam Schreiner, Schieferdecker, Johann

Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.

Par arrêté du 10 septembre courant, S. M. le Roi Grand-Duc a conféré dans l'Ordre de la Couronne de chêne:

Le grade de chevalier:

Aux sieurs *Mersch-Wittenauer*, bourgmestre de la ville de Luxembourg et président de la Chambre de commerce, et *Namur*, professeur au Progymnase d'Echternach et inspecteur d'écoles.

La médaille en argent:

Aux sieurs Léopold *Beaucolin*, ouvrier-typographe à Luxembourg, et Mathias *Ruppert-Hatto*, maréchal-ferrant et membre du corps des pompiers des villes-basses à Luxembourg.

La médaille en bronze:

Aux sieurs François *Kremer*, boulanger au Grund, Adam *Schreiner*, couvreur en ardoises,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Gredt, Schreiner, Franz Scheer, Schlosser, Michel Bram, Bäcker im Pfaffenthal, und Nikolas Guillaume, Möbelschreiner in Clausen, sämmtliche Mitglieder des Pompiercorps der Stadt Luxemburg.

Luxemburg den 15. September 1870.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 20. Juli d. J. hat der Gemeinderath von Fuhren ein Polizei-Reglement über den Gebrauch der Schießwaffen beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 15. September 1870.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß vom 10. d. Mts. ab die Brief-, Personen- und Gütertransportdienste zwischen Echternach und Wasserbillig, zwischen Grevenmacher und Mertert und zwischen Remich und Oetringen, in Uebereinstimmung mit dem Beschluß vom 31. Mai d. J. (Memorial II, Nr. 25) jedoch mit Vorbehalt folgender Abänderungen wiederhergestellt sind, nämlich:

2. Abfahrt von Grevenmacher,	12	U.	25	Ab.
Ankunft zu Mertert,	12	„	45	„
3. Abfahrt von Mertert,	9	„	20	Ab
Ankunft zu Grevenmacher,	9	„	40	„

Luxemburg den 12. September 1870.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Jean *Gredt*, menuisier, François *Scheer*, serrurier, Michel *Bram*, boulanger au Pfaffenthal, et Nicolas *Guillaume*, ébéniste à Clausen, tous membres du corps des pompiers de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 15 septembre 1870.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 20 juillet dernier, le conseil communal de Fouhren a arrêté un règlement de police sur l'usage des armes à feu.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 15 septembre 1870.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. Salentiny.

Avis. — Postes.

Le public est informé qu'à partir du 10 de ce mois, les services des dépêches et de messageries sont rétablis entre Echternach et Wasserbillig, entre Grevenmacher et Mertert et entre Remich et Oetrange, conformément à l'arrêté du 31 mai dernier (Mémorial, IIe partie, N° 25), sauf les modifications suivantes :

2. Départ de Grevenmacher, à midi 25; arrivée à Mertert, à midi 45;
3. Départ de Mertert, à 9 h. 20 du soir; arrivée à Grevenmacher, à 9 h. 40.

Luxembourg, le 12 septembre 1870.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 30 août jusqu'au 7 septembre 1870.

N°	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
118	30 août.	Bernard, Michel.	Propriétaire.	Holzthum.
119	id.	Simon, Eugène.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
120	id.	Faber-Knepper, J.-J.-Georges.	id.	id.
121	id.	Wampach, Jean.	Cultivateur.	Seltz.
122	id.	Haler, Jean.	Garde-particulier.	Brandenbourg.
123	id.	Ewerling, Charles.	Confiseur.	Diekirch.
124	id.	Juncker, Jean,	Garde-particulier.	Landscheid.
125	31 août.	Kieffer, Jean-Pierre.	Sous-ingénieur des chemins de fer.	Bettembourg.
126	id.	Brandenbourg, Michel.	Piqueur cantonal.	Heiligkreutzgrundchen.
127	id.	Kerschen, Antoine,	Cultivateur.	Hivange.
128	id.	Arendt, Jean-Nicolas.	Candidat-notaire.	Dahlem.
129	id.	Dumont, Charles.	Garde-général en chef.	Luxembourg.
130	id.	Wolff, Edouard.	Étudiant.	id.
131	id.	Keusch, Jacques.	Garde-particulier.	Septfontaines.
132	id.	Lejeune, Constant.	Négociant.	Diekirch.
133	id.	Huberty, Pierre.	Cultivateur.	Bastendorf.
134	id.	Becker, Nicolas.	id.	Alzingen.
135	id.	Clemen, Nicolas.	Journalier.	Hagen.
136	id.	Macher, Willibrord.	Notaire.	Luxembourg.
137	id.	de Rœbe, Théodore.	Ingénieur.	id.
138	id.	Munchen, Auguste.	Avocat.	id.
139	id.	Kayl, Egide.	Propriétaire.	Kahler.
140	id.	Hellers, Théodore.	Sans état.	Uebersyren.
141	id.	Limpach, Michel.	Cultivateur.	Belvaux.
142	id.	Laval, Auguste.	Avocat.	Luxembourg.
143	id.	Gaasch, Jean.	Cultivateur.	Hellange.
144	id.	Moës, Jean-Pierre.	Maréchal-ferrant.	Hellange.
145	id.	Pauly, Nicolas.	Clerc de notaire.	id.
146	id.	Fœhr, Joseph.	Brasseur.	Echternach.
147	id.	Thill, Pierre.	Marchand.	Sterpenich.
148	id.	Braun, Frédéric.	Cultivateur.	Hagen.
149	id.	Diderich, Nicolas.	id.	id.
150	id.	Brucher, André.	Sans état.	Gœblange.
151	id.	Welter, Nicolas-Célestin.	Garde particulier.	Larochette.
152	id.	Delstauche, Paul.	Ingénieur.	Mersch.
153	id.	Merten, Jacques.	Propriétaire.	Buschdorf.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

154	31 août.	Augustin, Jean-François.	Receveur des contributi^ons.	Bettembourg.
155	id.	de la Fontaine, Charles.	Étudiant.	Luxembourg.
156	id.	de la Fontaine, Théodore.	id.	id.
157	id.	Funck, Camille.	Notaire.	Capellen.
158	id.	Reuter, Auguste.	Propriétaire.	id.
159	id.	de Maringh, Ernest.	Rentier.	Luxembourg.
160	id.	Altmann, Jean-Georges.	Cultivateur.	Schuttrange.
161	id.	Beschemont, Jean-Pierre-Nic.	Notaire.	Mersch.
162	id.	Well, Robert.	Receveur de l'enregistrement.	Luxembourg.
163	id.	Bricher, Michel.	Propriétaire.	Weimershof.
164	id.	Gansen-Fisch, Théodore.	Brasseur.	Eich.
165	id.	Mayrisch, Edouard.	Médecin.	id.
166	id.	Byrne, Thomas.	Propriétaire.	Luxembourg.
167	id.	Vannerus, Henri.	Directeur-général de la justice.	id.
168	id.	Bouchet, Jacques.	Garde particulier.	Differdange.
169	id.	Raty, Narcisse.	Employé des forges.	Lasauvage.
170	id.	de Wacquant, Théod.-Willib.	Médecin.	Fœtz.
171	id.	Deffet, Jacques.	Industriel.	Garnich.
172	id.	Wolff, Auguste.	id.	id.
173	id.	Muller, Mathias.	Procureur d'État.	Luxembourg.
174	id.	Godchaux, Ernest.	Industriel.	Schleifmuhl.
175	id.	Godchaux, Paul.	id.	id.
176	id.	Collart, Jules.	Maître de forges.	Steinfort.
177	id.	Collart, Charles-Joseph.	id.	Dommeldange.
178	id.	Bach, Jean-Henri.	Propriétaire.	Wormeldange.
179	id.	de Waha, Mathias.	Professeur.	Luxembourg.
180	id.	Gœdert, Eustache.	Cultivateur.	Lannen.
181	id.	Gardeur, Alphonse-Henri.	Sans état.	Nagem.
182	id.	Probst, Jean.	Cultivateur.	Bavigne.
183	id.	Linck, François.	id.	Heiderscheid.
184	id.	Glesener, Pierre.	Propriétaire.	Diekirch.
185	id.	Schleich, Michel.	Cultivateur.	Redange.
186	id.	Schleck, Étienne.	Hôtelier.	Mondorf-les-bains.
187	id.	Fischer, Auguste.	Marchand-tanneur.	Luxembourg.
188	1er septembre.	Gras, Alfred.	Candidat-notaire.	Bettembourg.
189	id.	Kinckels, Jean.	Entrepreneur.	Diekirch.
190	id.	Schrœder, Corneille.	Cultivateur.	Elvange.
191	id.	Orianne, Jacques.	id.	id.
192	id.	Reiser, Henri.	id.	Nœrdange.
193	id.	Weber, Jacques.	Notaire.	Eich.
194	id.	Metz, Norbert.	Maître de forges.	id.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

195	1er septembre.	Theysen, Nicolas.	Cultivateur	Mondercange.
196	id.	Vannerus, Ernest.	Industriel.	Diekirch.
197	id.	André, Charles-Mathias.	Conseiller à la Cour supérieure de just.	Luxembourg.
198	id.	Batting, Nicolas.	Cultivateur.	Osterborn.
199	id.	Mongenast, Charles.	Clerc-ingénieur.	Diekirch.
200	id.	Kellen, Nicolas.	Cultivateur.	Tandel.
201	id.	de Blochausen, G.-Fr.-Pr.	Propriétaire.	Birtrange.
202	id.	Els, Nicolas.	Couvreur en ardoises.	Ettelbruck.
203	id.	Wahl, Guillaume.	Tourneur en bois.	id.
204	2 id.	Schintgen, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Remich.
205	id.	Weis, Nicolas.	id.	Grevenmacher.
206	id.	Hess, Conrad.	id.	id.
207	id.	Mergen, Bernard.	Cultivateur.	Lellig.
208	id.	Gretsch, Joseph-Chrétien.	Propriétaire.	Remich.
209	id.	Welter, Antoine.	Marchand-tanneur.	id.
210	id.	Ulveling, Martin-Jacques.	Notaire.	id.
211	id.	Girst, Mathias.	Cultivateur.	Girst.
212	id.	Derneden, Philippe-Victor.	id.	Baschleiden.
213	id.	Clement, Joseph-Pierre.	Contrôleur des contribut.	Diekirch.
214	id.	Geymer, Henri.	Propriétaire.	Sæul.
215	id.	Salentiny, Jean.	Cultivateur.	Ospern.
216	id.	Thilges-Faber, Gustave.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
217	id.	Hippert, Nicolas-Eugène.	Notaire.	Useldange.
218	id.	Treinen, Nicolas.	Sans état.	Limpertsberg.
219	3 id.	Giesch, Nicolas.	Cultivateur.	Garnich.
220	id.	Schmit, Jean-Martin.	Cabaretier.	Belvaux.
221	id.	Hubert, Jean.	Maréchal-ferrant.	Hollerich.
222	id.	Heuertz, Jean-Baptiste.	Rentier.	Holzem.
223	id.	Wagner, Jean-Pierre.	Maréchal-ferrant.	Haut-Tetange.
224	id.	Pescatore, Théodore.	Propriétaire.	Bofferdange.
225	id.	Schoos, Henri.	Cocher.	id.
226	id.	Steichen, Mathias.	Propriétaire.	Olm.
227	id.	d'Aremberg, Charles, prince.	id.	Meysembourg.
228	id.	Witry, Léopold.	Sans état.	Echternach.
229	id.	Witry, Michel.	Cultivateur.	Strassen.
230	id.	Knepper, Auguste.	Receveur communal.	Peppange.
231	id.	de Villers, Hypolite.	Avocat.	Luxembourg.
232	id.	Toussaint, Pierre.	Propriétaire.	Schieren.
233	id.	de Blochausen, Félix.	id.	Birtrange.
234	id.	Agnes, Paul.	Cultivateur.	Schlindermanderscheid
235	id.	Wolff, Henri.	Avocat-avoué.	Diekirch.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

236	3 septembre.	Stephany, Clément.	Étudiant en médecine.	Niederwampach.
237	id.	Engelbert, Jean-Auguste.	Cultivateur.	Oberwampach.
238	5 id.	Zenner-Lutgen, Jean.	id.	Lipperscheid.
239	id.	Fallis, Michel.	Propriétaire.	Fallishof.
240	id.	Eichhorn, Constant.	id.	Wormeldange.
241	id.	Eichhorn, Gustave.	Vigneron.	id.
242	id.	Vesque, Pierre.	Garde particulier.	Stadtbredimus.
243	id.	Koch, Wenceslas.	Propriétaire.	Vianden.
244	id.	Reiter-Lamming.	Cultivateur.	Heiderscheidergrund.
245	id.	Steinmetz, Jean.	id.	Heinerscheid.
246	id.	Nepper, François.	id.	Munshausen.
247	id.	Berscheid, Léonard.	id.	Hupperdange.
248	id.	Alzin, Joseph.	Aubergiste.	Rodange.
249	id.	Loutsch, Jean.	Recev^r. des contributions.	Wahl.
250	id.	Reuland, Jean.	Boulanger.	Larochette.
251	id.	Crespin, Remacle-Constantin.	Capit.-Commandant de la Gendarmerie.	Luxembourg.
252	id.	Wagner, Jean.	Propriétaire.	Dondelange.
253	6 id.	Tockert, Nicolas.	id.	Lamadelaine.
254	id.	Jost, Joseph.	Cultivateur.	Frisange.
255	id.	Fellens, Pierre.	Cafetier.	Diekirch.
256	id.	Jost, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Frisange.
257	7 id.	de Maringh, Gaspard.	Propriétaire.	Remich.
258	id.	Dupont, Philippe.	Avocat.	Grevenmacher.
259	id.	Nennig, Maurice.	Propriétaire.	Gavisse.
260	id.	Hemes, Pierre.	Négociant.	Grosbous.
261	id.	Hemes, J.-Claude.	Propriétaire.	id.
262	id.	Schmit, Alphonse.	Surnuméraire de l'enregistrement.	Ettelbruck.
263	id.	Rœhling, Hubert.	Chasseur.	Marienthal.
264	id.	Rousseau, Jean-Pierre.	Clerc de notaire.	Esch-sur-l'Alzette.
265	id.	d'Huart, Hypolite.	Ingénieur civil.	Petange.
266	id.	Nothomb, Paul.	Candidat en philosophie.	id.
267	id.	Nothomb, Alphonse.	Propriétaire.	id.
268	id.	Jost, Joseph.	Négociant.	Frisange.
269	id.	Huberty, Julien-Jos.-Aug.	Comptable.	Mersch.
270	id.	Schoos, Nicolas.	Chasseur.	Finsterthal.
271	8 id.	Lafontaine, Isidore.	Fermier.	Bettange.
272	id.	Dentzer, Jean-Pierre.	Sergent aux chasseurs luxembourgeois.	Luxembourg.
273	id.	Marchant, Louis.	Fermier.	Everlange.

Luxemburg. — Druck von B. Bück.